

« zurück blättern vor »

**TRATOWAĆ** v. imp., ab 1420; auch *tretować*. **1)** ‘etw. zerstören, mit den Füßen oder Hufen zerstampfen’ – ‘niszczyć coś, deptając nogami, tratować kopytami’: Ende 15. Jh. R XXV 146, STP *Venit autem domum in luto maculatus, quia forte cecidit de scabello aut equo in lutum, per quem demon calcabat tratowal.* o 1691 Bardz.Luk. 122, L *Lecieli z koni, a konie poczęły ich tratować.* o 1791–1792 Gaz.Nar.1 100, L *Tratowali nogami wszystkie prawa, pod pozorem praw samych.* o 1849 Choj.Rew. 265, DOR *Jezdni tną pałaszami, tratują końmi, krzyki zemsty i zgrozy rozrywają powietrze.* o (1949) 1953 Cent.Odarpi 79, DOR *W jednej chwili [pies] został porwany na rogi i z olbrzymią siłą wyrzucony w powietrze (...) Rozjuszona zwierzę tratowało psa racicami.* – STP, TR, L, SWIL, SW, DOR. **2)** ‘am Ufer anlegen’ – ‘przybijając do lądu’: 1567 BielSat B2, SPXVI *Iedźiefzli też z Szkutami zá tobą wołáią / Trátuy trátuy day myto.* o 1587 BielRozm 11, SPXVI o (1595) 1598 KlonFlis F4, SPXVI *Trátuy do lądu.* o [LBel.] 1636 Žebr.Ow. 151, L *Žagle m i wiosłami w port Cekropski z biegu tretuie.* – SPXVI, TR, L (nawig.), SWIL, SW (fl.). **3)** ‘in Butter braten; mit Wasser ausspülen; etw. verreiben’ – ‘rzucać coś na gorące masło; plukać w wodzie; rozcierać coś’: 1682 CzerComp 53, SP17 *weźmiiy Szcżupaká [...] oćágniiy w máśle ná te dzwona tretowane [...] záley polewkę grzybową.* o 1783 Wiel.Kuch. 431, L *Tratować, przetratować masło, w wodzie zuyfłéy przepłókać; także iabłka lub grusżki tratować czyli rozetrzeć.* o [LBel.] 1775–1806 Teat. 33d 83, L *Zaczął smażyć, warzyć, grylować, tratować.* – TR (kuch.), L (culin.), SWIL (kuch.), SW (kuch.). o **Var:** *tratować* v. imp., Ende 15. Jh. R XXV 146, STP – STP, SPXVI, L, SWIL, SW, DOR; *tretować* v. imp., (1590) 1754 A.Kchn.W. 182, L o [LBel.] 1782–1792 Pam. 84 550, L – TR, L, SWIL (nieuż.), SW (stp.). o **Etym:** **1)** mhd. *treten*, *tretten* v., ‘stampfen, zerstampfen, trampeln’, LEX, nur für Inh. 1. **2)** nhd. *treten* v., ‘sich bewegen’, GRI, nur für Inh. 2. o **Der:** *zatratawać się* v. pf., Anf. 15. Jh. LekKoń 247, STP *Quando equus calcatur ab aliquo, id est \*tetratuge <się>, statim pes sanus equi elevetur et vir duos digitos pollices ponat.* Zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *tratować się* v. imp., ‘von Pferden: sich einen Huf durch ein fehlerhaft gewachsenes anderes Bein verletzen’, [hapax] 1434 PF V 32, STP *Si quis equus tratuyge swø (pro tratuyge syø) ita, quod cruentat ei.* Nur für Inh. 1; *trat* subst. m., ‘Hufverletzung’, [hapax] ca. 1500 JA IV 89, STP, nur für Inh. 1; *utretować* v. pf., 1636 Žebr.Ow. 143, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *zatretratawać się* v. pf., [hapax] 1780 Włodek SŁ, MAY, zuerst geb. CN, nur für Inh. 1; *stratować* v. pf., (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.1 225, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *roztratować* v. pf., (1745–1746) 1753–1756 Chmiel.I 142, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *stretować* v. pf., zuerst geb. TR, nur

für Inh. 1; *podtratować* v. pf., zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *potratować* v. pf., (1843–1846) 1885–1887 Baliń.M.Polska I 219, DOR, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *wytretować* v. pf., zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *wytratówać* v. pf., zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *tratunek* subst. m., ‘Tritt, Treten’, [hapax] (†1849) 1949 Słow.Twerski 313, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 1; *utratować* v. pf., zuerst geb. SWIL, nur für Inh. 1; *trat* subst. m., ‘Grube in der Ziegelei, in der der Ton gestampft wird’, zuerst geb. SWIL, nur für Inh. 1; *wtratować* v. pf., [hapax] 1952 Płomyk 5, DOR, zuerst geb. DOR, nur für Inh. 1. ❖ Inhalt 3 kann über die Bedeutung ‘zerstampfen, zerdrücken’ von Inhalt 1 stammen. Zu Inhalt 2 vgl. nhd. *treten* ‘sich bewegen’ mit Belegen wie: *das Schiff tritt in das Meer* (GRIMM), *das Boot trat in den hellen Schein*; vgl. der *Fluß tritt in die Ebene*; *die Armee tritt ans Land* (GRIMM).

« zurück blättern vor »